

● 伍菡卿 译



〔美〕凯西·鲁宾逊 著

# 命薄何卿

外国电影剧本丛书

中国电影出版社

外国电影剧本丛书

---

# 卿何薄命

〔美〕凯西·鲁宾逊 著

伍蒨卿 译

中国电影出版社

1988 北京

# Casey Robinson Dark Victory

---

The University of Wisconsin Press, 1981

## 内 容 说 明

这是一部反映人生哲理的美国影片，是三 四十年代颇有影响的好莱坞电影。

任性的朱迪丝小姐身患绝症，在斯蒂尔医生的帮助下改变了对生命自暴自弃的态度。她和斯蒂尔结了婚，用昂扬的精神支持丈夫的事业，并乐观、平静地迎接死亡。

美国现总统罗纳德·里根当年在此片中扮演了一个角色。

责任编辑：陈宜年

封面设计：张兴升

## 卿何薄命

---

中 国 电 影 出 版 社 出 版 发 行

(北京北三环东路22号)

宏伟胶印厂印刷 新华书店经销

开本：787×1092毫米 1/32 印张：4.25 插页：1

字数：76000 印数：3000

1988年5月第1版北京第1次印刷

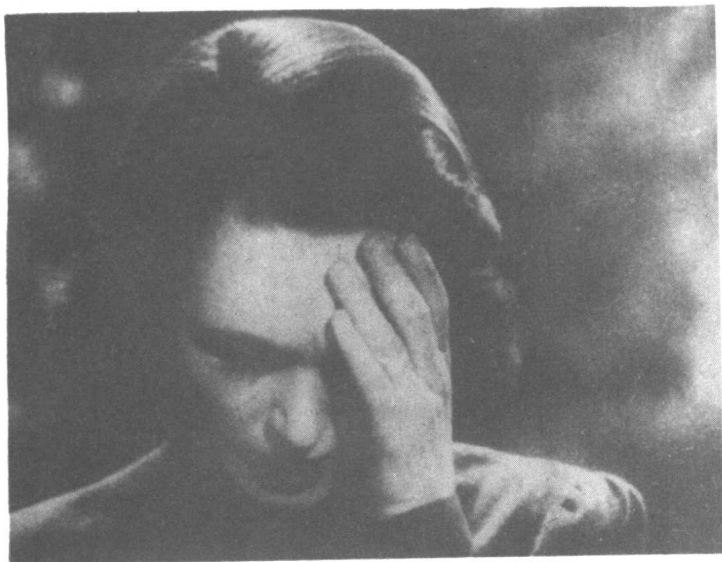
---

书号：10061·547/ISBN7-106-00024-8/I·0012

定价：1.35元









渐显

1. 内景。朱迪丝的厨房。白天。

近景。电话铃响。(它已连续响了一阵子了。在映出字幕的大部分时间内，我们都听得到铃声。)<sup>[1]</sup>

2. 摇镜头。露西走到电话跟前。显然她是被电话铃声吵醒的，非常非常困倦——满脸的不高兴，还穿着睡衣。

露西：（对着话筒）特拉赫恩小姐家……  
(停顿)你知道现在刚刚五点半吗？<sup>[2]</sup>

阿格瑟出现在她身后，用浴衣紧紧裹住脖子。

阿格瑟：（不快地）是谁呀，露西？

露西：就是那个迈克尔！（对话筒）昨晚这儿刚开完舞会，最后一个客人的车子还没有开出车道呢……别挂……

当露西说最后一句话时，家庭通话机不停地响起蜂音。露西按一下控制器按钮，接通通话机。

露西：厨房……我是露西……

3. 内景。安的房间。近景。安坐在床沿上，对着话筒说话。她穿着睡袍。

安：怎么这么吵闹？电话铃老响个不停？(停

顿)我要跟他说话。(她按了一下控制器按钮,对迈克尔说)迈克尔,你什么意思,在这时候……

4. 内景。饭厅。近景。迈克尔坐在电话机旁。他泰然自若地坐在一个放在一根横木上的马鞍上,一边说话,一边抽着烟斗。看来他已起床好几个小时了,容光焕发,兴高采烈。

迈克尔:早上好,安小姐。今天天气真好,不是吗?我不知道我能不能跟朱迪丝小姐说话。

5. 安: 刚才你不能。她还没睡上两小时觉。我决不打搅她。

6. 内景。朱迪丝的卧室。近景。朱迪丝在床上,她睡眼惺忪地翻过身来,拿起床边的电话。<sup>[3]</sup>

朱迪丝: 我是睡意朦胧的特拉赫恩家的朱迪丝·特拉赫恩小姐。

7. 迈克尔: 是吗?我是清醒的奥利里家的迈克尔·奥利里先生。有位主顾要买那匹小马驹。如果我们赶快抓紧时机,我们能到手一万元。

8. 朱迪丝: 你是指挑战者吧,一万不行,两万也不行。我晕晕忽忽的——脑子还在……

9. 迈克尔: (为有这种小冲突感到高兴)如果您不见怪的话,特拉赫恩小姐,我倒有个好主意:您只管您的奖杯和缎带,把马的事情交给我吧。

10. 朱迪丝: (生起气来,干脆利落、一本正经地对着话筒说)我当然见怪啦,昨天晚上已

经给你下过命令了。

11. 较大的角度拍摄朱迪丝和安。朱迪丝挂上话筒，安穿过梳妆室走进来。

朱迪丝：我真该掴他一记耳光。

安：（拉开窗帘）迈克尔有时很粗鲁，不过他大概是花钱能雇到的最出色的驯马师。

玛莎穿过过道的门口走进来，<sup>[4]</sup>后面跟着特里<sup>①</sup>。她也是刚刚醒来，还没有穿好衣服。

玛莎：我做了个最可怕的恶梦。梦见电话铃响了一夜。

她走过来帮朱迪丝穿晨衣。

朱迪丝：这次梦可变成真的啦。

安：拿点咖啡来，玛莎。

玛莎：就来。（她走出去。）

朱迪丝：（对特里）嘿，伙伴（起床，一阵眩晕使她坐回到床上。大笑）喂，我要去乘旋转木马！（推开这只顽皮的狗）走开，特里！

12. 安认真地查看着她。

朱迪丝的声音：（大笑）我头晕得厉害……我头晕！

13. 较大角度的双人镜头。安走到她跟前。

安：又头疼了吧，亲爱的？

朱迪丝：（大笑）噢！是昨儿晚上的酒在作怪。她伸出双手，安扶她站起来。

---

① 朱迪丝的狗的名字。——编者

安：为什么？昨儿晚上，你滴酒未沾。

朱迪丝：我喝啦，有好几加伦呢。（她大笑着，有点摇摇晃晃地朝梳妆室走去。）你看我……我可能通不过驾驶考试，哪怕道路有一个街区那么宽。

安：（跟着她）我一直看着你。你一接过鸡尾酒，便悄悄倒在花盆里了。喝醉的是你的喇叭花，而不是你。

14. 内景。朱迪丝的梳妆室。朱迪丝和安。安说上面一句话时，她们走进来。

这间屋子兼做梳妆室和浴室，它在安的房间和朱迪丝的套间（起居室和卧室）当中。

朱迪丝走到面盆跟前，伸手去开水龙头，没有摸到它，身子摇晃起来。

朱迪丝：（大笑）你真傻，你不相信我。

安：（审视着她）我要去请柏森斯大夫。

15. 特写。朱迪丝。她反应强烈。

朱迪丝：（严厉地）不！

16. 较大角度的双人镜头。安对朱迪丝的强烈反应深感惊讶。朱迪丝发觉自己一时失态，赶紧准备刷牙好掩饰过去。

朱迪丝：我过一会儿就好了。你要是一定要为我做点什么，就给我兑一杯讨厌的果子盐什么的吧。

她开始刷牙，故意专心地刷着，安继续审视了她一会儿，然后走到药橱跟前，开始兑头痛药水。她装出若无其事的样子，不慌不忙地接上方

才的话茬，但是她显然仍在注视着朱迪丝。

安：也许该听从迈克尔的劝告吧？他懂得马。

朱迪丝：噢，他懂得马！我也懂。

安：是的，不过你总是感情用事。亲爱的，大把的花钱取乐，如今玩不起了。是我开的支票，我知道这些。

朱迪丝刷完了牙。

朱迪丝：爸爸把他的彩带和挂彩的马留给了我。这就是我该关心的一切。

她朝淋浴室走去。

安：（端着一杯冒着泡沫的果子盐）给！

朱迪丝：替我把它喝了，可以吗，亲爱的？

她走进淋浴室。安失望地注视着药水。化到

17. 外景。长岛的乡间公路。朱迪丝的敞篷汽车在公路上疾驰。朱迪丝和安坐在前座上。特里在后座上。

18. 前座（过程镜头）朱迪丝和安。朱迪丝开着车，她穿着马裤。正和安嘻嘻哈哈地吵嘴（你一言我一语地吵个不停）。

安：你最好让我开车。

朱迪丝：我不。

安：（伸手去握方向盘）来，给我——

朱迪丝：把你的手拿开——（拍她的手）。

安：那根门柱就是你撞坏的。<sup>[5]</sup>

朱迪丝：我没撞。

安：看看你的挡泥板。

朱迪丝：（看了看）好吧，所以我——  
汽车突然拐弯，冲进驯马场大门。

安：（喊叫）喔唷！

朱迪丝：嗨！

安：嗯，地方挺美——我们就在这儿呆着吧。

溶。

19．外景。朱迪丝的驯马跑道。

从朱迪丝的汽车开始的移动镜头。当汽车驶近跑道时，朱迪丝和安坐在前景中的车座上。

这是一条半英里长的驯马跑道，跑道上设有跳栏，这不是一般的木头跳栏，而是正规的障碍跳栏，还有一道水障，设备俱全。靠近跑道终点的地方有一个没有遮阳棚的小看台。马厩紧靠着看台背后。

那里正进行清晨的日常活动，马匹在跑道上跑着。我们看见几个马夫，还有几个客人走过来看早晨的驯练，其中包括卡里·斯波茨伍德、曼特尔上校、亚历克·哈姆。

迈克尔就在附近，他背对汽车正朝跑道走去。

20．朱迪丝和安。她们看见了迈克尔。朱迪丝闪烁着狡黠的目光，掉过车朝他开去。安知道她的意图。她们互相会心地笑了，但安也有点紧张。<sup>[6]</sup>

21．与第19场同一角度。

朱迪丝缓缓地把车开得碰着他的脚后跟，轻轻地用缓冲器撞他。他跳起来。

迈克尔：（大叫）嗨！

朱迪丝开心地哈哈大笑，开车追赶他。迈克尔终于逃开，跳到了脚踏板上。

22. 中近景（跟拍）。三人。朱迪丝驱车沿跑道向看台上的人们驶去。

迈克尔：这是回答我的电话的好方式。是我把您叫起床的，是这样吧？

朱迪丝和安生气地互相看了看。

安：迈克尔，别放肆。

迈克尔：现在，我得说说，要是您有一群全国最出色的赛马，并引以为自豪的话，那么您这位主人，尤其是您长得很美，那就应当让这些马看看您——要是您能起床的话。这是一个理由——〔7〕

安和朱迪丝继续交换着厌恶的目光。

朱迪丝：哦，那么——

迈克尔：（不停地继续说）我打电话叫您起来，因为我请了本郡最知名的人来看驯练，附带做一笔好买卖，要是马能大清早起来为您跑，为您跳，您也可以起来看看它们嘛。

朱迪丝：（忍无可忍）迈克尔！

她来了个急煞车，把他从脚踏板上甩下来。

安：你再说——

迈克尔：谢谢你让我搭车。

他走开了。

23. 另一角度拍摄朱迪丝和安。她们正发泄那种女性的愤怒。她们爬出车外，朝客人们走去。

安：我可受不了啦。

朱迪丝：我也不能忍受。

安：肯定得开除他。

朱迪丝：会开除的。

安：立即开除。

朱迪丝：他对我们象牵马一样，牵着鼻子走。你说得对，安，开除他。

安：我吗？噢，不——你是女主人，我不过是秘书。

朱迪丝：不过，亲爱的，你比我更坚强，你总是这样对我说的。<sup>[8]</sup>

亚历克迎着她们走来。他穿着昨天晚上穿的夜礼服，连帽子和大衣也没换。

亚历克：（对朱迪丝）我的亲爱的……昨晚的舞会真了不起。

朱迪丝：很高兴你还想着它，亚历克。

亚历克：我还准备参加下一次……（他掀开大衣，露出钮孔里一朵枯萎的花）我的当务之急是换一朵兰花。（对安）早上好，安——美丽、聪明的安。

安：早上好，寄生虫。你唠叨些什么，非要人把你的嘴封上才行吗。

亚历克：噢，有个秘密。迈克尔说，如果我能说服卡里买你的马驹挑战者，他将给我一笔可观的佣金。

朱迪丝：他不敢！

亚历克：老实说，我马上就可以付现金。

安：不许再说啦！

卡里跳进画面。

卡里：（对朱迪丝）亲爱的，我要买你的马驹，咱们谈谈条件吧。

朱迪丝：卡里，马我不卖给你，但我愿意把驯马的那个人卖给你！

亚历克：那正是她一心要的，但他甚至都不愿看她一眼。

卡里：（挺直身子）胡说八道！

安：（忍着笑，对亚历克）嘘！

24. 另一角度拍摄。朱迪丝和曼特尔上校。  
迈克尔向朱迪丝走来。

曼特尔上校：朱迪丝，你真的想卖那匹马驹吗？因为如果你——

朱迪丝：我不卖。

迈克尔：我认为您应当买它，上校。它真是完美无瑕，是个可爱的小东西。你可以邀请那匹马来喝茶……它能跟狗或孩子在草地上一起玩耍，……它真可爱……还常常发出嘶鸣……当然，遗憾的是，一匹越野赛马还必须要有冲劲。

朱迪丝：（怒火中烧，她不理睬迈克尔，对曼特尔上校说）曼特尔上校，我父亲当年抱起那马驹子说：“朱迪，它是一匹冠军马……”

迈克尔：（学着她的腔调）“……它能战胜战地护士队的胜利马和战舰马，我要给它取名挑战者。”

朱迪丝：我不卖，我不卖！

迈克尔：（在她后面喊道）跑上两英里，它的心脏就炸开啦，前面还有一道水障，它会倒在你身上。

安的手伸进画面，把他扭转过来。摄影机正好摇向迈克尔和安。

安：迈克尔，你可能完蛋，我可能完蛋，但是那马驹还要下仔呢。<sup>[9]</sup>

迈克尔：（微笑）那是为我下的，我要它。安小姐。

朱迪丝的手伸进画面，把迈克尔拉过来，摄影机摇到朱迪丝和迈克尔。

朱迪丝：我说过，我今天早上要骑它跑跑。它在哪儿呢？

迈克尔：它在马厩里，在给它喝早茶以前，它要多睡四十分钟。

朱迪丝：带它到这儿来……我让你做什么，你就做什么！

迈克尔：是，小姐。

他微微一笑，带着一种傲慢的神气向她一鞠躬，然后退去。朱迪丝望着他，转身同安在一起。

一阵眩晕向她袭来。她停步，把手放在前额上。安走进画面。

安：你又头痛啦？

朱迪丝：它一会儿痛，一会儿不痛……（停顿，下决心要做什么事）我要让他看看那马有没有冲劲。（出画）